

Лепина Р. А. ГРАММАТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА КОМПРЕССИИ ИНФОРМАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

В процессе пользования языком как средством общения часто стихийно и независимо от воли самих говорящих осуществляется наиболее рациональный и экономный отбор языковых средств, что является результатом стремления уменьшить затраты, необходимые для передачи определенной информации.

За последнее время проблема экономии как предмет исследования в связи с другими проблемами привлекает все большее внимание лингвистов. Вопросам языковой экономии посвящены многочисленные работы советских и зарубежных исследователей: Э.Г. Ризель, В.Г. Адмони, Е.В. Гулыги, И. Жилина, Н.В. Глаголева, Г.В. Ейгера, Л.С. Бархударова, В.П. Кобкова, Г. Мозера, Г. Лерхнера и др.

Экономия языковых средств находит свое выражение в таких явлениях, как эллипс, репрезентация, структурное замещение, совмещение, компрессия.

В зависимости от формы реализации предикативной единицы в поверхностной структуре высказывания выделяется полная и частичная форма имплицитной предикативности.

Формальная не выраженность предикативной единицы в поверхностной структуре высказывания обуславливает образование двух основных типов структур: а) некомплектных и грамматически неполных (эллиптических); б) некомплектных и грамматически полных. Под комплектностью понимается полное выражение глубинных предикаций. Некомплектность высказывания отражает неполную поверхностную реализацию конstituентов глубинной структуры. [1]

Проблема эллипса, т.е. «опущения» или «подразумевания» тех или иных элементов структуры предложения является одной из важных проблем в лингвистике. Как известно, под эллиптическим предложением понимается такое предложение, в котором опущен один или два главных члена предложения, однако, из контекста по аналогии они могут быть восстановлены. В публицистике, например, к эллиптическим предложениям прибегают в целях передачи краткого и выразительного способа изложения.

Это заголовки статей: Für Schaffung einer kernwaffenfreien Zone;

объявления: Zweizimmerwohnung gesucht;

реклама: Kaffee: filterfertig gemahlen; fein im Geschmack.

При частичной имплицитной предикативности происходит свертывание предикативной единицы, в результате которого на поверхность выходит лишь один из ее составляющих компонентов. В поверхностной структуре высказывания данный эксплицитный компонент выступает репрезентантом всей предикативной единицы.

Под репрезентацией понимаются случаи разного рода местоименных слов, которые дают возможность избежать повторения полнозначного слова (или словосочетания). Смысл употребления репрезентанта заключается в имплицировании репрезентанта, который непосредственно в предложении не фигурирует. [2]

Drüben sind viele *Geschäfte*, auch hier sind *welche*.

Das sind meine *Aktentaschen*, und dort liegt *deine*.

Наряду с репрезентацией в немецком языке существует также структурное замещение. Под структурным замещением понимается замена одного из членом словосочетания, обычно повторяющегося, словом-заместителем, что позволяет сохранить полноту конструкции. [3] Слова, выступающие в роли структурных заместителей, приобретают сочетательные свойства и номинативное лексическое значение замещаемых слов, а также способность выступать в роли тех же членов предложения и воспринимаются как ранее упомянутые слова, а не как обозначение предметного содержания этих слов:

... er strengt seine weinerliche Stimme an übertont *die des* Konsuls (Th.Mann)

Использование структурного замещения объясняется, очевидно, стремлением в языке избежать громоздкости и повторения и одновременно невозможностью просто опустить один из членов словосочетания, оставив незавершенной конструкцию, в данном случае – группу существительного.

При совмещении два или несколько однотипных словосочетаний объединяются в более сложную, но в то же время сокращенную структуру, в которой повторяющийся субстантивный компонент употребляется только один раз, но сохраняет непосредственную связь с каждым из тождественных компонентов совмещенных конструкций [4].

Immerhin wird dieses Studium länger als ein *gewöhnliches* dauern. (H.Kant)

Toms vergebliche Ruhe ging mit einiger Anstrengung *in eine echte* über. (A.Seghers)

Существенное отличие репрезентации от совмещения состоит в различном характере связи параллельных конструкций, имеющих в своем составе тождественный элемент: при совмещении они образуют одну осложненную структуру, нетождественные компоненты которой находятся в контактном положении и соединяются между собой с помощью сочинительных союзов или бессоюзной связью; при репрезентации параллельные конструкции, напротив, не образуют единой структуры и являются компонентами самостоятельных словосочетаний, часто выполняющих в предложении разные синтаксические функции.

Языковая компрессия является также одним из средств языковой экономии. Отправитель сообщения

ставит перед собой задачу – минимумом языковых средств выразить максимум достоверной информации, что и обуславливает определенные языковые черты информационного сообщения. Обеспечение необходимой емкости в тексте достигается компрессией (сжатием, свертыванием).

Компактное, сжатое изложение информации в тексте не может не влиять на выбор грамматических средств. К грамматическим средствам компрессии информации относят сложные слова, блоки, инфинитивные и причастные обороты, распространенные определения, свободные аппозиции, парантезы.

Компрессия проявляется в перестройке морфологических и синтаксических структур. Это преобразование вторичного порядка, способствующее приведению развернутых конструкций к свернутым с сохранением одного и того же объема информации.

Применение грамматических средств компрессии информации обусловлено структурой текста. Материалом для исследования послужили тексты малого жанра письменной речи публицистического стиля.

Эти тексты отличаются высокой степенью сжатости информационного материала и являются краткими обобщениями. Сообщение как способ изложения является одним из самых продуктивных видов информации в стиле публицистики.

Инфинитивные и причастные обороты, распространенные определения, а также свободные аппозиции являются независимыми определителями к существительному. Их семантическая связь с ним носит предикативный характер, а грамматическая зависимость выражается во всех случаях в строго закрепленной позиции по отношению к определяемому существительному и в особой грамматической оформленности (порядок слов, частица «zu», согласование). В грамматике П. Гребе [5] данные грамматические формы удачно объединяются понятием присубстантивные определения:

Seine Fähigkeit, die Menschen zu begeistern, ist bewunderungswert.

Der mich am meisten verdriessende Zustand war seine Erhabenheit.

Schubert, den Schöpfer schöner Lieder, liebe ich von allen Komponisten am meisten

К присубстантивным определениям относятся также субстантивные определения к существительному в генитиве, дативе и предложных формах:

Die Aufführung des Dramas war ein grosser Erfolg.

Das Ende vom Lied kam unerwartet.

Присубстантивные определения, выраженные существительным в генитиве, дативе и предложных существительным, называют блоками, они также носят предикативный характер.

Предикативный характер легко обнаруживается у многих сложных существительных, в первую очередь у тех, основу которых составляют отглагольные существительные.

Предикативность как основная и характерная черта причастных, инфинитивных оборотов, распространенных определений и свободных аппозиций позволяет считать их свернутыми предикативными структурами и эквивалентами соответствующих развернутых, т.е. полных предикативных структур – предложений. [6]

Seine Fähigkeit, die Menschen zu begeistern, ist bewunderungswert. = Er kann die Menschen begeistern + Seine Fähigkeit ist bewunderungswert.

Сложные существительные можно рассматривать как свернутый вариант словосочетаний, распространенных определений и даже предложений.

Das Haus aus den Blocks

Das aus den Blocks gebaute Haus

Das Haus, das aus den Blocks gebaut ist.

Сложные слова представляют собой своеобразные цельнооформленные синонимы свободных словосочетаний. [7] Сложные слова часто создаются в ходе речи применительно к данному тексту. Поэтому наряду с устойчивыми, узуальными сложными существительными отмечается огромное количество окказиональных словосложений, которые не фиксируются словарями. На огромное количество генитивных соединений в языке газеты указывает В. Вайер [8], понимая под ними сложные существительные – детерминанты, первый элемент которых служит определением для второго. В функциональном плане он ставит знак равенства между сложными словами и генитивными определительными цепочками и объясняет их продуктивность принципом экономии и структурой простоты.

Рассматривая грамматические средства компрессии информации в текстовом окружении, можно прийти к выводу, что текст подходит избирательно к выбору того или иного грамматического средства. Выбор одного из грамматических средств зависит от структуры текста, от коммуникативного плана.

Словосложение является синтаксической проблемой, влияет на построение предложения, изменяет конструкцию предложения. Сложные слова, компрессируя словосочетания или предложения, создают возможности для увеличения информативной емкости предложения, включает его в другое, таким образом, вместо двух предложений получается одно.

Mitglieder der Gründung der PLO Organisation = Mitglieder, die an der Gründung der PLO teilgenommen haben;

Die an der Gründung der PLO beteiligten Mitglieder

Как видно из примеров, в каждом из трех случаев сложное слово как грамматическое средство компрессии информации является значительно более компактным и сжатым средством выражения информации, занимает меньше места в предложении по сравнению с различными развернутыми вариантами

(придаточными предложениями, распространенными определениями, словосочетаниями).

Под блоком понимается словосочетание, состоящее из генитивных или предложных определений к отглагольному существительному в качестве ядра. Основным морфологическим типом существительных, формирующих блоки, являются отглагольные существительные, которые обладают глагольной валентностью. К таким существительным относятся:

1. Отглагольные существительные (die Unterzeichnung)
2. Субстантивированные инфинитивы (das Anhalten)
3. Сложные слова с отглагольными существительными в качестве основного слова (Satellitenverbindungen)

Блоки способны выступать вместо различных элементарных предложений, поэтому их также можно отнести к грамматическим средствам компрессии информации.

ИНФИНИТИВЫ И ИНФИНИТИВНЫЕ ОБОРОТЫ

Число глаголов в немецком языке, которые могут соединяться с инфинитивом, относительно велико. Два глагола, связанные инфинитивной связью, восходят к двум самостоятельным предложениям. При употреблении инфинитива происходит свертывание предложений в одно.

Das Streben aller Menschen guten Willens, den Frieden zu erhalten, kann den Krieg verhindern. -- Alle Menschen guten Willens streben nach der Erhaltung des Friedens. Das kann den Krieg verhindern.

В публицистическом стиле инфинитивные обороты встречаются чаще, чем придаточное предложение. Это обусловлено, видимо, коммуникативным планом текста и динамикой развертывания повествования. Предложение, свернутое в инфинитивный оборот, позволяет присоединить другую предикативную линию.

ПРИЧАСТНЫЕ ОБОРОТЫ в немецком языке имеют довольно большое распространение. Причастия образуют особый морфологический класс, обладающий номинальными и вербальными качествами. Употребление причастных оборотов также является одним из средств увеличения емкости предложения. В некоторых случаях вместо придаточного предложения могут употребляться причастные обороты, которые имеют в основном функцию определительных предложений.

Der Autofahrer, am Kopf schwer verletzt, musste sofort in das Krankenhaus eingewiesen werden -- Der Autofahrer, der am Kopf schwer verletzt worden war, musste... -- Der Autofahrer war am Kopf schwer verletzt. Er musste sofort in das Krankenhaus eingewiesen werden.

При трансформации придаточного предложения в инфинитивный оборот свернутыми оказались союзное слово, спрягаемая часть пассива плюсквамперфекта от глагола verletzen: verletzt worden war.

Применение причастного оборота обусловлено не только структурой, но и семантикой предложения.

РАСПРОСТРАНЕННОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ

Diese vor kurzem im Fernen Osten entstandene neue Stadt der Jugend ist zu einem Industriezentrum geworden. -- Vor kurzem ist im Fernen Osten eine neue Stadt der Jugend entstanden. Sie wurde zu einem Industriezentrum.

Под распространенным определением понимается рамочная конструкция, содержащая, как правило, определение, выраженное причастием I или II и распространенное поясняющими словами. Поясняющие слова рамочной конструкции стоят между артиклем (или заменяющим его словом) и существительным, к которому они относятся. Благодаря распространенному определению объем предложения может быть значительно увеличен, т.к. предложение, содержащее распространенное определение, потенциально состоит из двух предложений, одно из которых свернуто в распространенное определение. Так как распространенное определение является свернутой субъективно-предикативной структурой, оно может быть отнесено к грамматическим средствам компрессии информации. Распространенное определение позволяет избежать повторов, появляется возможность увеличить объем предложения, добавить новые предикативные линии.

Das geht aus einem in Mexiko-Stadt veröffentlichten Bericht der Volksbefreiungsbewegung hervor. -- Das geht aus einem Bericht der Volksbefreiungsbewegung hervor. Der Bericht ist in der Mexiko-Stadt veröffentlicht.

Предложение, превращающееся в распространенное определение, позволяет присоединить к себе второе предложение. Распространенное определение может рассматриваться как вариант свертывания придаточных определительных предложений.

Свободные аппозиции представляют собой особый вид присубстантивного определения. Отличительной чертой свободных аппозиций является то, что они связаны с существительным, к которому относятся только наличием общего падежа.

Neue Preiserhöhungen für Benzin und Heizöl, die zweiten innerhalb von knapp drei Wochen treten am heutigen Donnerstag in Belgien in Kraft. -- Neue Preiserhöhungen für Benzin und Heizöl treten am heutigen

Donnerstag in Belgien in Kraft. Sie sind die zweiten innerhab von knapp drei Wochen.

К свободной аппозиции прибегают в целях увеличения информативной емкости предложения, т.к. она, усложняя структуру предложения и являясь средством компрессии информации, в то же время служит стилистическим целям: свободная аппозиция нарушает размерный ритм предложения, подчеркивает дополнительную информацию.

Парентезами называют вставные предложения, словосочетания и слова, которые вводятся в середину предложения без формальных соединительных элементов с остальными частями предложения. [9]

Die Lage in diesem Unionsstaat, so wurde mitgeteilt, sei gespannt seit nationalistische Kräfte andauernde Unruhen provozieren. – Es wurde mitgeteilt, dass die Lage in diesem Unionsstaat gespannt sei, seit nationalistische Kräfte andauernde Unruhen provozieren.

Коммуникативная функция парентезы состоит в выражении дополнительных сведений, попутных замечаний, уточнений. Дополнительная информация, заключенная в парентезе, представляет собой вторичную линию изложения, является чрезвычайно важным способом расширения информативных возможностей предложения. По своей структуре парентезы – свободные лексические единицы, состав которых может расширяться от слова до предложения. Разрыв предложения в неподходящих местах и включение дополнительной информации в форме парентезы является мощным стилистическим средством воздействия на читателя.

Парентезы, являясь средством компрессии информации, очень употребительны в публицистическом стиле. Они часто содержат дополнительные сведения, уточнения, сравнения и способны свертывать информацию высказывания. На возможность причисления парентез к средствам свертывания указывается в работах О.И. Москальской, К.Г. Павловой. [10] Доказательством того, что парентеза представляет собой свернутый вариант высказывания, служит возможность развертывания информации парентезы в самостоятельное высказывание. При развертывании парентезы получаются два самостоятельных высказывания.

В данной статье были рассмотрены грамматические средства компрессии информации в порядке уменьшения в них степени свернутости. Самым емким грамматическим средством компрессии информации является сложное существительное, которое можно рассматривать как свернутый вариант словосочетаний, распространенных определений, предложений. Можно вывести несколько уровней компрессии информации в тексте. К первому уровню относятся сложные существительные как результат компрессии словосочетаний (в том числе и блоков). В свою очередь, блоки открывают единицы высшего уровня – распространенные определения, причастные и инфинитивные обороты. Поэтому блоки можно отнести к грамматическим средствам компрессии информации второго уровня. Наряду с распространенным определением к третьему уровню относятся причастные и инфинитивные обороты, свободные аппозиции, которые компрессируют предложения. К четвертому уровню можно отнести придаточные предложения как грамматические средства компрессии информации сверхфразового единства. К грамматическим средствам компрессии информации пятого уровня можно отнести парентезы как единицы, способные свертывать информацию высказывания.

Литература

1. Старикова Е.Н. Имплицитная предикативность в современном английском языке - К., 1974, С. 38.
2. Левковская К.А., Пророкова В.М., Сергиенко Л.В. Местоимения и местоименные слова. - М., 1979, С. 134.
3. Родзиевская Я.К. О структурном замещении в немецком языке// Иностр.языки в шк. - 1968. - № 4.
4. Осетрова Е.О. Контекстуальные изменения группы существительного в немецком языке. – АКД, Л., 1971.
5. Grebe P. Der grosse Duden, Bd. 4 Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. 1962 - S. 475
6. Jung W. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. - Leipzig, 1973. - S. 235.
7. Степанова М.Д. Методы синхронного анализа лексики. - М., 1968. - С. 193.
8. Weier W. Genitiv im neusten Deutsch. In: Muttersprache, Н. 7/8, 1968.
9. Брандес М.П. Стилистика немецкого языка. - М. - 1983. - С. 112.
10. Москальская О.И. Грамматика текста - М. - 1982. - С. 5